

Hoy en día la región de la Montaña del estado de Guerrero es el único lugar en donde se habla la lengua *Mè'phàà*; sus hablantes constituyen el pueblo originario más antiguo de la región. En la cosmovisión *Mè'phàà*, la piel (*xtá*) existe para cuidar aquello que cubre. El poemario *XtámBaa* (Piel de tierra), toma como fundamento la ceremonia que se hace a un niño al nacer para saber quién es su hermano animal y así encomendarlo a la tierra, a los bosques y a los ríos para que lo cuiden. Aquí, el poeta da principal importancia al cuidado de la palabra, porque para los *Mè'phàà* todo tiene palabra, lo vivo y lo muerto; en este sentido, el poemario trastoca dos tiempos, el de la memoria ancestral y el tiempo de lo actual.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



pluralia



SECRETARÍA
DE CULTURA
pluralia

XTÁMBAA PIEL DE TIERRA

Hubert Malina

XTÁMBAA

PIEL DE TIERRA

Hubert Malina



pluralia

XTÁMBAA

PIEL DE TIERRA

Hubert Malina

ilustraciones de Alec Dempster



Xiámbaa. Piel de tierra
Primera edición, 2016

© por los poemas Hubert Martínez Calleja
© por las ilustraciones Alec Dempster
© por las fotografías Manuel Ndiva'i (Ta Safi)

Coedición: Pluralia Ediciones e Impresiones S.A. de C.V. / Secretaría de Cultura

Diseño: Álvaro Figueroa
Corrección de textos: Rocío Angélica Mejía Gallardo

D.R. © 2016, Pluralia Ediciones e Impresiones S.A. de C.V.
San Francisco Figuraco 7-20, Col. Villa Coyoacán
C.P. 04000, Ciudad de México
www.pluralia.com.mx

D.R. © 2016, Secretaría de Cultura
Dirección General de Publicaciones
Avenida Paseo de la Reforma 175, Col. Cuauhtémoc
C.P. 06500, Ciudad de México
www.cultura.gob.mx

ISBN: 978-607-7655-27-5, Pluralia Ediciones e Impresiones
ISBN: 978-607-745-420-5, Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de los editores.

Impreso en México / Printed in Mexico

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



pluralia

Narigú ajngáa rigé' rí ma' né gamakúún anú'
Guillermo gájmáá Valentina
tsí ninsgèè ajngáa Mè'phàà
narigú nè rí ma' né gamakúún xi' ñu tsí ninsgúún ànú' ajngáa,
narigú nè rí ma' né gamakúún xugín xuajín tsí nutha' Mè'phàà,
khamí mbámbáa àdá tsí nagúmáa ná júbáá
tsí mbáyá rà' á ajngáa ló'
khamí mà' gá gájmáá nè
ná xùgì jambaà rí kuèjè inuu numbaa.

Dedico este poemario a mis padres
Valentina y Guillermo
por enseñarme la lengua Mè'phàà
y a mis abuelos por enseñar a mis padres,
dedico pues, este poemario al pueblo Mè'phàà
y a cada niño que nace en la Montaña
quienes abrazarán nuestra lengua
y la llevarán a vivir
por los caminos del mundo.



TSÍNÚU A'Ó

Ajngáa

Mùrìgu ló' ajngáa rí mà'yáxíí ináa ló',
rí mà'né màdxaúún ètso rí gidiù itsí,
mù'gíí ló' xùù yàà mbàà
rí mà'né jambaà gajmií tsí nàguwá ná xuwia ló',
tsí jùwá imbá jùbá, tsí nàguwá awún ru'wa, tsí mbro'o nìwáxúún.

Mùrìgu ló' ajngáa ná awún ña'ún gĩná,
ná xtóo àbò', ná àjmùù xndú mi'xá,
ñù'úú mà'ga ajngáa ló', mbambá mbi'i, ná màjiún jùbà' idi.

Mùxkaxíí ló' a'óo wiyúú ñò'òn
tsí nìyáxíí tòkaya'
gájmàà nàma' ná ajmúú: njgòlo, njgòlo, njgòlo, njgòlo;
ná wàjii nùxkama mijná ló'
xúgé' rí nàmba'tò ina ló'.

Ìdo nù'thá ló' ajngáa gíná drìgúún mbúanù,
nù'tháa ló' ajngáa rí nà yaxè,
rí nà yá xì, rí ndá'yà.

Mù yaxiìn ló' wà há ińúu ixí,
a'óo iná ní jndóo,
khamí jambaà mbá jndí drìgòò adóo ñá'un ndáan,
ikháa tsí jà yá jambòò jùma ló'.



LA CICATRIZ DE MI VOZ

La palabra

Pongamos la palabra para recoger el rostro,
que el hueso escuche el gris de la piedra,
sentemos el aliento de la gran mazorca
para hacer camino con los que vienen a nuestra carne,
los del otro cerro, los de la lluvia, los de la noche amanecida.

Pongamos la palabra en el oído del viento,
en la piel de la serpiente, en la raíz del higo blanco,
allá irá nuestra voz, día a día entre la tierra caliza.

Despertemos el silencio del pájaro
que guardó en su canto el arco iris
y la ciénega: *njgòlo, njgòlo, njgòlo, njgòlo*;
lugar donde nos encontramos diversos
ahora que abrimos nuestro rostro.

Al decir la palabra triste de los abuelos,
decimos: palabra que mira,
que guarda, que vive.

Levantemos en tiempo el diente de maíz,
el grito de la hoja seca,
el paso justo del gusano oreja de olla,
aquél de los caminos de la memoria.



A'wá Mè'phàà

I'díuu imbá jùbà
idiúu ñàún' ná nìdxú' ranújngáa gòn',
ná nejnë gúwán smídáa
nàndixíín ijíín ñò'ón tsi tsa'tsá nàkúún.

Awúan' náa ná grìgòo wiyúú a'ó,
awúan' ná nakìì agu',
ná ndàyáa skíyyuù tsíxjnda.

Ná awúan', nà'khá ló' jùbà', nà'khá ló' xuajén,
nà'khá a'wá tsíngìna, lájuín xtóo ixè ñajún',
mòjmó' ga'kui iná nìndxó,
à'gò agu' gòn' (mujer fuego de luna).

Go'óo xuwi rí nà'thán ñajuán',
nìjní nìnujngòò mbí'í tsiàmáa ná nitaxnáxe i'diàa,
ikhaa rí nìgídaà tsúdáa awún rindáa,



ná itsúun ikùùn gíñá,
à'gò ràjùùn agu' (mujer lengua de fuego).

Ikúún, iya ndáoo xtángòthó,
mixtí nìxmí xtiñúú mbró'on awún itsúú ìdáa,
khamí nìña 'jngú xtrakhiin tsí nixpítá mijná ná júbàá
tsí nènè rí mìgú ajngáa ló'.

La voz Mè'phàà

De la sangre de otro bosque
mi mano ceniza en tu huella de luna,
en tu cintura congelada
el revolotear de aves descalzas.

En tu vientre mi andar en agreste silencio,
en tu vientre la madurez del fuego,
el sustento de la piedra caliza.

De ti, vengo tierra, vengo pueblo,
vengo triste palabra, pequeño tallo,
amarillo dolor en tu hoja,
à'gò agú gòn' (mujer fuego de luna).

Casa de la carne que habla,
de orilla pasa la historia donde ofreciste tu sangre,
bajo la gran tormenta, tu espalda,
piedra de lagartos de aire,
à'gò rajúun agú (mujer lengua de fuego).

Yo, crisálida ensalivada,
de colores vestí la noche en tus ojos de ámbar,
de golpe tragué insectos que pulularon montañas
para que durmiera nuestra palabra.

Mbro'on rí maxigú ló'

Mbro'on rí maxigú ló',
magu'thún matsúu xuajén,
mbayóo manújngóo gixàà tsí naxkáxiin nímá,
mandxáun a'ún xùwán tsí numbra'tháa inuu numbaa
mbáyóo i'di rí nàgayúu numuu ijíin go'ò tsí niwathángujuúin.

Mbro'on rí maxigú ló',
màgò àj má ìdúú mbi'i,
khamí màjndáo raún numúu tsí nixnáxe mbi'yúun
rí magóo màjuwá majàn' ló',
mayaxúu xnu'ndáa ná xphíphiin xtíla,
mbáyùún xí'ńáa ló' tsí nundá'a numúu ijíin,
tsí jùwá Norte,
tsí niguanúu ná jambaà.

Mandxáun chádúun xàbò tsí màxíin,
tsí nundu'wa khamí nusxndámáa ló',

tsí nasxngóthigáa rè'è,
khamí nuriya' ajùan' inuu ndxiyá ló' i'dú.

Mbro'on rí maxígú ló',
mbáyùun nana tsí nujián' xtiin ná màtháa,
tsí nòne majàan gàá' tsí magí'dúun xkújndú,
mbayòò nanì' tsí nixní' a'óo jùma,
khamí mandxáun a'óo agú ìdo nà' né xká'tsà mìná' nè gàjmáa ixè
rí ma'níí ifíí rí maxná skiyúu gu'wá.

Ìdo màtsuu mbro'on rí maxígú ló' àj má nòtho,
mawathúun àjun' khamí màgayoo xàxthu'.

La noche en que no duerma

La noche en que no duerma,
esperaré que amanezca el pueblo,
veré pasar el diablo despertando las ánimas,
la voz de perros que abren la cara del mundo
y la sangre correr por sus hijas vendidas.

La noche en que no duerma,
tendré dos ojos del día,
se secará mi boca por los que entregan su vida
para que vivamos bien,
miraré el sueño en plumas de pollos,
a los abuelos pedir por sus hijos
que viven en el Norte
y los que se quedaron en el camino,
escucharé botas de hombres verdes,
sus risas mentándonos la madre,
pisando las flores
y encañonando al correccaminos.

La noche en que no duerma,
veré señoras lavar ropa en el río,
cocinar el armadillo que empezará la pelea,
a mi madre quien me dio la voz del pensamiento
y oiré la lumbre acariciar a la leña
que pintará el comal que sostendrá la casa.

Cuando amanezca la noche en que no duerma dos veces,
agarraré mi rifle e iré a visitar la milpa.

Mbàxtá

Ni'thiin mbàxtá:

Magajáa ajngó' mbámmba mbi'i
asndo rí màxmá nímiiaan
khamí nìmbá mi'tsú maxá trastrákha ìdxàà.

Maxá miñàa xí imbá xuajén idxà' nú,
xí jùbà najne xtíñáa
xí nàngrá'an rí narathan i'wá ajngáa.

Athanè gamakuíin chikíin
tsí gidá' agàà,
khamí nithú ñawuán' rí nìxná rà'kha ìdo niratsí gàjmaá.

Mbámmbá mì'cha nandxá'wa inuu numbaa,
numuu rí nando' rí nimbáa ndxájo' maxá niñámìna',
nando' mandxáwíin à'guáán
rí naraxná tsiakhíi jùbà' rí niwanúun ñawáan,
khamí nìmbá mi'tsú maxá thangújuua rè'è rí kixnúu



ná nìmbiya' ànáa
khamí jamboò àña' rí nisngájmáa xiñaa.

Xi ríga ì' di,
màrigá' màngaa xdúu àjuan' rí màñaún ná jùwá ló'.

El gallo

Me dijo el gallo:
Crecerá mi palabra cada día
hasta que tiemble tu corazón
y dejes de agachar la cabeza.

No tengas miedo si a otro pueblo llegas,
si la montaña te viste
y en otra lengua te enredas.

Respetar la chicharra
que enterraron en tu garganta,

las venas de tu brazo
que por juguetón te dio la calabaza.

Cada mañana grito al mundo,
no quiero que ningún hermano se deje,
escuchen las estrellas
que tu mano da fuerza a la tierra que te dejaron,
nunca vendas las flores contadas
donde lloraron tus padres
ni el camino del venado que te enseñó la abuela.

Si hay sangre,
también habrá plomo para defender lo nuestro.

Tsú'tsún

Nùmúu jùbá'

mùgìmbúu ló' xphíphiá ló', nakhúa ló' gajmáa idxá ló',
màndíxáa ló' tsíngúá'
khamí murìgú ajngáa ló'.

Awún adoò ajúan' nàwátháan

tsí nàguwáan mùtháñájuúin jùma ló',
nùtrigèè xèlòo gà'ó ná àwúun rudá ló',
nanguá ìné gàmakuíi ajngáa ló',
xó xùwán nájnga ja'ñúún
nùxiñèé' thána rí ramáján awún xòó xuajén,
nùthéén rí:
mùñawuáa ixè, mathá khamí kui'ñá ló'.



El colibrí

Por la tierra
juntamos alas, pies y cabeza,
para volar lejos
y poner la palabra.

En gusanos de acero bajan
los que vienen a mandar nuestra memoria,
extienden su telaraña en la madre,
no respetan la palabra nuestra,
como perros flemáticos
envenenan la jícara del pueblo,
dicen:
cuidarán los árboles, ríos y al hermano animal.



NÌGU'NDÁA XÙWÁN

Nìgu'ndáa mbro'ó
rí nìwuáxúún ló' mbá mbi'i,
nìjtsíá ló' màjiúun buànuun,
khamí nejné ló' ajmúú jùbà',
nìgu'ndáa jambaà
rí nìndxàún a'ò nakhúa ló' nàthángáá ná xuajiín,
nìgu'ndáa xùwán
rí nìjú'wuán xtíñúún à'guàán
khamí nìdíí rí nànjda'ó rí nàmíñáán ló'.



Nìgu'ndáa itsúu ru'wa
mbi'yá ná ñàwuan ló'
ikhaa mìkuíí rí gídá' ná àkuíín ñàwuan,
nìgu'ndáa ixè
rí nàrudíáa' ló' mbámbá mi'chá
khamí nàgàjáá gúkú akhiáan ló' ná go'òò gòn'.



SOÑARON LOS PERROS

Soñó la noche
que nos levantamos un día,
bailamos entre abuelos
e hicimos cantar la tierra,
soñó el camino
que escuchó nuestro pie regresando al pueblo,
soñaron los perros
que vestían de estrella su piel
y sepultaban la sed de nuestro miedo.

Soñó la piedra de lluvia
tu nombre en nuestro brazo,
el cielo en la palma de tu mano,
soñó el árbol
que retoñamos cada mañana
y crecía nuestra rebeldía en la casa de luna.



Àjngáa rí màrma'áan akiáan ló' gájnè dxáma
Ta Savi Antonio Vivar Díaz.

Akuán bègò

Nìgùwáán akuán ná xtóo xtámañà',
judéé dùùn nìgùwéé khamí niyáxiìn rí tsíngìnuu èwè,
tsí iwá nìkhí jàyá a'wáa tátà bègò,
Toño,
ikháán itsúu ngo'xó khamí ìdúú àñà',
nìgùwáán nùndá'èe rí màgumá mbáníi xtàngòò,
;dxáma!
tsígòo ru'wa, go'òò gòn', ñawún màthá.

Rìxíi nìràxii jga'niúun à'guáán,
náa rìgá xkamíxàa
khamí nènè tsakúràmáa jùbà' gájmàá iná, ixí khamí yàja.

Nìxná mijúún ñò'òn xkhóto dùùn,
nàkí mi'chá ní'tsièe inuu numbaa rí nà'tháan mbí'yá.

Hormigas rayo

Volvieron las hormigas en la piel del encino rojo,
cargadas de nubes levantaron la tristeza del hambre,
el más viejo traía tu voz de rayo,
Toño,
la piedra del caracol y el ojo de venado;
regresaron a pedir justicia,
¡Muchacho!
semilla de lluvia, casa de luna, brazo de río.

Ayer preguntaron al vestido de estrella,
dónde tu sombra se sienta
y santiguaron la tierra con hojas, maíz y frijol.

Preocupado el pájaro corta nube,
esta mañana danzó en el cielo que escribe tu nombre.



Nìxphitáa rè'è

Nìxphitáa rè'è numbaa,
nì'ñii júbà ná màrigó tsú'tsún
tsí mayáxii ajngáa ló',
nìtsíkée mbijyúún nímà
tsí nìnsjgáa jùma ná inuu numbaa,
tsí nírùwáa àgúu xtá ló'
khamí nìwuatùún ra'á itsúu a'wá ló'
ná awún ru'wa,
khamí nìro'ó itsí ná awún gu'wá wàjín
rí gí'thúún mà'tsí skiyá' ló'.



Repartió la flor

La flor repartió el mundo,
pintó cerros en donde andará el colibrí
que levantará nuestra palabra,
quemó el nombre de las ánimas
que enseñaron al pensamiento a caminar la tierra,
a juntar la lumbre de la piel,
a sostener la piedra de nuestra voz
en el estómago de lluvia
y amarró piedras en la casa de muertos
que aguardan a jugar nuestra lucha.



Gu'wá

Ríga gu'wá rí nìmbá mi'tsún tsiyá manújngá ló',
nù'tháa Àna' ló' Mikuíí
rí ma'né nijní ga'kho rúkuè ná ìdáa ló',
nùtháa xi'ñá ló',
xó pètso jìnaa lá'
tsiyaa xò' mbúya' lá' ná gèjuan,
xí nduyáa lá' xtuájen g'ida' na iña'
khamí xí náa jambaà nanújngóo khúún ìnáa lá'
agúwàa lá' jùdá iná ixè mbíña
ikàjngóo muñajúun xò' gájmaà ajngáa
rí na'kha tsúda' lá'.

Xí mbuyá xò' xùge' rá,
gájmaà chidé murúthiin ajuàn' ná jùga' ra'an xò',
mutsikhée ndèla rí ma'ne mbítha'a ná jìna ríga
khamí rí tsígu maxa'kha jayóo rí tsíngina,
mùradiin ajmíi òò atsúun mbàxtá tsí monè g'iyáa jùma
khamí mudíi ná awuán tsína' rí nayaxaa ló'.

La casa

Hay casas en las que nunca quisiéramos pasar,
le decimos a nuestro Dios
que aparte ese dolor de nuestro ojo,
dicen los abuelos,
no coman en la oscuridad
no los queremos ver en la cárcel,
si miran el conejo en la madriguera
o en el camino les cruza la marta,
vengan con somiate
para trabajar con las palabras
que vienen sobre ustedes.



Si nos vieran ahora,
con machetes romperían los fierros que nos esconden,
quemarían velas para alumbrar esta oscuridad
y para que los años no traigan la desesperanza,
sacrificarían dos o tres gallos para regar la memoria
y se siembre en tu vientre la cicatriz que nos mira.





Saliva de estrellas

Regresará a nuestro cuerpo
la saliva y humo que dejamos en el camino,
regresará el agua de las estrellas,
y el andar del tejón con la luna.

En la casa,
hilvana el ánimo de tu lengua
la carga de lumbre,
aquél zumbido que levanta la noche
y cobija mi sombra.

Aquí, en el polvo
anduvo nuestra esperanza
en el estómago del mundo.

A'Ó XÍÑÙ'

Inu rí màgùmúu ló'

Nirathí rí ni'kuii jùbà'
nàkhí inu rí màgùmúu ló',
nìrathí rí mbi'i ru'kuè,
ná inuu xnu'ndáa
níxtrígu mìnáa mbró'on ná mathaà
khamí ne'ne rùmi
gúmúu i'di
rí niró'oo jàmbòò rásákája'
tsí xtáa ná mufuíín.

Xkuá'nii nìnúnjgoo mbi'i tsiàmaa
rí nìxná ló' nandí ngamí,
rí nìndào mìnáa gájmàa mi'cha ná awuáan ló'
khamí nìyáxii tsú'khàn nè itsúu àñà',
rí nìtháán xì'ña ló',
rí mà'kha jayóo xùù xuàjián ló'.



VOZ DE LA ABUELA

Antes que yo naciera

Dijiste que comió tierra
antes que yo naciera,
que en ese día,
en el filo del sueño
cayeron las noches hacia la barranca,
que fue mi ombligo cordón de sangre
donde se amarró el vuelo del *raskája*¹
que vive en *mufuíín*.²

Así fue el tiempo,
nos enfermó el miedo,
nuestro vientre revolvió madrugadas
y guardó con recelo esa piedra de venado,
que dijeron los abuelos,
traería el aliento a nuestro pueblo.

1. Tipo de pájaro. 2. Pueblo de los muertos.



Nì'khá tsó'joo nè

Mbró'on rí nìndxá'wa nì má,
nì'khá tsó'joo nè,
nìró'oo xùbiu',
ná a'oo xphíphiúu nè,
xx'xx xx'xx
nìndxà'ó nè ná tsúduu ràjuun,
ná nìjjuun itsí chìjjuu nè,
ná frigu idxúun xàbò khamí nàtsoo jùma;
ná rawuàn' xtáa gixàà,
grigoo xó gĩñá ná majjuun àjmuu khamí iya mìká
—nì'thiin xíñù'.

La pezuña vino

La noche en que gritaron las ánimas,
la pezuña vino,
amarró mi cuerpo
en un rumor de aleteo,
xx'xx xx'xx
me llamó en el lomo de su lengua,
junto al peñasco de su cuerno,
donde cuelgan las cabezas
y gotea el pensamiento;
en tu boca vive el diablo,
etéreo entre la música y el aguardiente
—dijo la abuela.



Gixàà g̀nii

Mbá'a ìnii gixàà jùwa'
xóma' ikháán ló' inuu numbaa,
xtáa gixàà g̀nii,
ìjín gixàà,
khamí gó'o gixàà,
xtáa gixàà tsí gí'dó mbúkha
asndo tra'á xtá nàkhuu
nda'nín gòn' tsí màkhiin,
khamí tsí xtáa ná iduu iya
nàxnúu rí muwuàan nìima tsí g̀nin,
xtáa gixàà tsí nànjiguu màjngaa iya g̀jmmi xàbò tsí nùndii ajùan',
ikhaa tsú'kuè naxí mbúká,
xtáa gixàà tsí mà'né rí mànbúmaa xtayáa xuajián gà'ne,
ikháa tsú'kuè narmá'thòò xkrúguà rí nàmbí thá'aa
khamí nà'né ndátig̀in xàbò tsí nàgóo jambaà,
xtáa màngaa tsí màxnáa ná idxúun ndxájua`ì'di mìgiin,
khamí xtáa gixàà tsí nàñajun,
khamí tsí kunithe',

xoma' tsí i'skha rá, ikháá tsúkuè
xìdxú'lá'inuu,
tsúkuè màrìgù xùgii rí xtá'dáa —Nì'tín xíñù'.



El primer diablo

Hay diferentes diablos,
como nosotros en el mundo,
existe el primer diablo,
los hijos del diablo
y las mujeres diabras,
el diablo rico con su bota de cuero,
busca las pequeñas lunas,
el de la poza que da de tomar a las almas en pena,
el que se emborracha con música de viento y regurgita monedas,
existe el diablo que te hace olvidar el pueblo,
el que te abre la puerta dorada
y es perdición de viajeros,
el que te da de beber en cabeza, la sangre de los hermanos,
así también,
vive el diablo trabajador
y el diablo *kunithe*³,

3. Espíritu travieso.

pero al diablo flojo, a ese sí,
nunca te le acerques,
porque lo que tengas, te quitará —dijo la abuela.



Ná inuu gîña

Inuu gîña aràthuun itsí
rí nà'kha tsúdá ló',
rà'khá guànáa mbí'i mùgua'dáá ñáwuáa ló',
ináa ló', khamí xùbíaa ló' ríge'.
Xí mùnguáa ló' ná mufuíin
miká i'diáa ló' gà'ne,
khamí inuu dàta khamí inuu nana gà'ne,
phú gákó rí xugíáan ló' mambáá ló' inuu numbaa ríge'
—ni'thá xíñù'.

Ikhúún nìmíñu,
mbí'i rùkue nìguwí chàdo'
numúu rí màxáne ñàun jùbà'
ikàjngóo rí màxanbuun inuu nè.



En la cara del aire

En la cara del aire agarra las piedras
que vienen sobre nosotros,
no siempre tendremos estos brazos,
este rostro, este cuerpo.
Si hemos de irnos,
que sea con la sangre caliente,
que sea en los ojos de nuestro padre,
de nuestra madre,
que de por sí, todos nos acabaremos en la tierra
—dijo la abuela.

Yo, sentí miedo,
desde entonces,
me quité los huaraches para no lastimar la tierra
y no acabarme en ella.

Maxátàngaa

Maxátàngaa tàa —nì'tháán xíñù',
tànimbó' jún,
niwátuun jambaà ná nìtuxuu,
ná itsí ndàwuaa,
ná nìjiun xànúu nìgu'thuun,
nè'né jinà mu'ú ná raún mathaa,
asndo xó nindó' gàne mbàà àkhuiin
gájmàa ñàù' rí màxkamaa mbi'i ru'kuè.

Nì'thí xíñù':
—àkhue nàni'ñáa ñi'i
khamí xùgiin xùkuí',
màxámbúmaa lá' màraxnuu iya xtile' táa.



Ndawuaa, nì'khaa iya gàma,
nè'ne mbàyúún gàjmii ixè, gàjmii gîñá,
asndo xùge' xóó,
gú'thuun rí màthangiin
mâtuxu' gàjmii inuu gîñá.

No regresará

No regresará, hijo —dijo la abuela,
no le creí,
agarré rumbo por donde levantó el vuelo,
en la mojonera,
junto al gran encino lo esperé,
se me anocheció bajando al río,
como queriendo alargar el corazón
y los brazos para alcanzarlo.

La abuela dijo:
—ahí te dejo mi carrizal,
mis animales,
no olvides darles agua a mis pollos.

Luego, vinieron los serenos,
me estiré con los árboles, con el aire
y después de tanto,
sigo esperando a que regresen
para levantarnos en vuelo, juntos.

Ru'wa gîinii

Xó ní'thiin xíñù':
Xí mà'gàa
gàjmii ru'wa gîinii,
mbàya ajngáa wiyáá,
màgò' idáa ma'gàa,
kanjgó ikháán májrá'an mínaa ajngáa,
májrá'an mínaa nímá.

Nínúngoo weñoo ru'wa nàkhi rí nìkháa xíñù',
khamí ikhúun rá, xóó àjmà ja'ñuu,
xóó tsíga rí tsíjra'a ja'ñuu.

La primera lluvia

Como dijo la abuela:
Si he de irme
con las primeras lluvias,
me llevaré tu silencio
y tus ojos,
para que tú brotes palabra,
brotes corazón.

Hace muchas lluvias que se fue,
yo sigo raíz,
sigo semilla que no brota.

À'WÁ WÍI DRÌGOO XÍÑÙ'

Nàguwá xò' ináá

Nàguwá xó' mùtháá
rí màmbrá'thaa jambaà xò' ná wíi rìgaan,
ikàjngóo màmbhá'aaan xò' à'oo ràjuàn,
ikháán xò', ná nàrudìin náa,
asndo xò' idúu iyaa já'ñáa xò'.

Bitú tsíge',
ñàjúún xtíñuun nàma'
ná ndá'yaa iyoo àkíaaan,
ná nè'ne mìnnaa xtátsiin gòn' nàtse ràjuàn,
rí nìxgú'uun rìndoo xtámàña'.

Nàguwá xò' inaa
gájmaa' itsí khamí xuwíu àwáan xó'
rí mònè gamakuíi xò' awún' wuàjián',
gèjio' nàxtó'oo ì'di,
iya ndào giñá,
jambaà ná nène mì'naa xò' ì'wíin xàbò náa.

EL SILENCIO DE LA ABUELA

Venimos a ti

Te venimos a decir
que nos abras camino con tu silencio,
que nos envuelva en un rumor tu lengua,
nosotros, tu retoño,
apenas brote de agua.

Esta luciérnaga,
vestidura del pantano
donde emerge tu savia,
cobija de luna amanecida fue tu labia,
la que hundió la tormenta de los encinos.

Venimos a ti
con la piedra y carne del estómago
para ofrendar el trueno de tus muertos,
aquí se amarra la sangre,
la saliva del viento,
el camino donde empezamos a sentirnos otros.

Ná na'nè ajmúú bèxoo

Màmbra'thoò jùbà' ná màdii rí ndá'ńáa,
màrubu ñàwúun mbi'i
rí màne gamakúú ìxúun tsú'tsún,
nìdxuu' ná brí'kháá jambaà
ná nà'tsíaa bèxoo khamí nùthaa ñò'òn ixè.

Ñù'ún, ná inuu ìmba ajngáa,
ná ñà'ún ìmba xuwi,
nìrákhaa ìdi rí nixtuu gínaa nìmi' ná nìdxu'.

Xuajiu' rá, ñajuun iná rí nìnbúmuu e'ne,
gu'wá ná nàtsé rigáan nìndxáa iya gàma'.





Donde canta el izote

Abriré la tierra para sembrar tu ausencia,
arrancaré brazos del día
para dar ofrenda al árbol de colibríes,
te fuiste, en el camino de al lado,
donde canta el izote y tallan pájaros la madera.

Allá, en cara de otra lengua,
en el oído de otra carne,
cayó la ceniza que lamió la nostalgia de tu vuelo.

Mi pueblo, hoja de olvido,
casa donde amaneces en sereno.

Nìgundaa

Nìgundaa mbá mbi'i
rí xnu'ndaa nìthaximìnaa tsú'tsún,
náa nìndíxii nìxkamàà ànjgaa
rí nì'nii ajmúú' numbaa
rí drìga' ná nàtuxuu go'óo yojnda' khamí rù'wa.

Nìgundaa rí bitú tsí nàjínuun
nìtsikàà xuwiun àbò'
mbí'i rí nàge'e xúaa
rí gì'thúun xóó rí màtangaà.

Nìgundaa rí nàmìñuu ñàwúaa' ná ndà'yaa nè mbá xku'thun,
mbá khí'nii, mbáa bìyú ndo'ón,
tsí màxnáa awuán'
a'óo ìmba xnú'ndaa.

Ná gú'wún xì'ñaa ló'
nìriyá' ànjgáa wiyúú rígé'
rí nando' mìgu' gájmàá nìdxáa.



Soñé

Soñé otro tiempo,
donde los sueños se transforman en colibríes,
en vuelo encuentran palabras
y cantan sobre mundos habitados,
más allá de la cortina de polvo y lluvia.

Soñé luciérnagas de nostalgia,
que encienden serpientes de carne,
en los domingos de plaza
que aún esperan tu regreso.

Soñé tu brazo, miedoso, buscando una sílaba,
un color, un águila nocturna,
que dé en tu vientre,
la voz de un nuevo sueño.

En casa de los más viejos
arranqué este silencio
que quisiera durmiera contigo.



XÒWÈ

Nìxphítáa yojndoò ítsuu

Agòò itsí bi'mbí,
ná xkúaa gínaa,
nìxphí'taa xòwè yojndoò ítsuu,
nìstrakhee xàbíuu mbi'i
khamí nìtsakúramúu wuajíin
numuu tsí nùñajúún ló' xùge',
nì'thámínee:
—Màñaún iya mi'xá drìgoo dxágúii Gùmba Jùbà',
ikàjngoo ijíin Mè'phàà mòne nùwiin rí gàgi—,
ndàwaa,
niyáxíin xàbii awún
khamí nìtsimuu nafiyii ná júbàá,
mí nìgínbuu, mbámbá ìdxa' ló'
rí maxnáa tsíake rí mùñawáa ló' iya mi'xá.

EL TLACUACHE

Repartió el polvo de sus huesos

Bajo la piedra torcida,
en el llano triste,
el tlacuache repartió el polvo de sus huesos,
colgó los aretes del día
y bendijo a los muertos,
por los que ahora trabajamos,
se dijo:
—Cuidaré el pulque de mi hermana *Gumba Jùbà'*,⁴
para que mis hijos los *Mè'phàà* conozcan la alegría—,
luego,
guardó el collar de su vientre
y subió silbando la Montaña,
juntando la cabeza de cada uno de nosotros,
para defender nuestra agua blanca.

4. Señora Tierra.

Xàbò tsí nùndu'wá ló' enè

Nìnújngoo wèñuu mbi'i nàkí rí nìthangaa xòwè
jàyóo iya mi'xá rí nìxnúún Mè'phàà,
nìmiñuun tsíkiyúu
numuu rí ndí'yóo rí nùtsáñuu xàbò
khamí rá júwée gàgi e'ne iya rukuè,
à'khuè,
tsí adóo ñá'un ndaan,
nì'thúun xòwè —ñù'úún ná ìmba júdíí,
ná rìga go'oo ríndaa
jùwaa xàbò tsí nàmàñuu nòne rí mùndú'waa ló'.

Xòwè nìwathúu jambaà nìgá'ñiin,
mbàyó nè'ne, nìnújngóo mbá'a gídú
nìthangáa gàjmii xàbò tsú'kuè,
ìkhiin tsú'kuè jùyá nìgùwá ajngáa rí nàndxákúun,
ìkháá rí nìruwiin Mè'phàà;

anjgáa ru'khùè
nìgu mbi'yúu anjgáa tsú'kháan
khamí nìgiwaa nè ná nìmii xùgiin xàbò.

Numuu ru'kuè,
ikhúún nando' màne xó xàbò tsí nàmañuu nòne rí nùndú'wa ló',
ikàjngóo màgóo rí màruwiin xùgiin xuajiún',
khamí màni mbóo nìmiin xàbò Mè'phàà.



Personas que hacen reír

Tiempo después de que el tlacuache
trajera el pulque a los *Mè'phàa*,
tuvo miedo de su fuerza,
porque se dio cuenta que se peleaban
y no estaban contentos,
fue entonces,
que el gusano oreja de olla,
le dijo —en la otra loma,
más allá de la cortina de lluvia,
hay hombres que hacen reír.

El tlacuache agarró camino y los fue a buscar,
luego de varias siembras,
regresó con esos hombres
y ellos, trajeron la palabra que cuenta,
la que unió a los *Mè'phàà*;

esta palabra,
fue llamada sagrada
y fue en todos los corazones.

Desde entonces,
yo siempre quise ser de los hombres que saben hacer reír,
para unir a mi pueblo
y hacer un sólo corazón *Mè'phàà*.



Corona Extra

Ninujngoo idúú àkha'
khamí jambòò gòn'
nàkí rí xòwè
nìrákúá skiyúú ná awún iya mi'xá
khamí ndi'yèè rí ma'nè gágii akíaan ló',
xùge rá ná xuajiín rí Xkua Gàgii
nàkújma nà'kha xkrajndí awún yojnda',
jàgo tsi'tsú rí nà'thá "Corona Extra"
ná gajno' rí tsingìnáa ló'.



Corona Extra

Pasaron ojos de sol
y caminos de luna,
después de que el tlacuache
pusiera su fuerza en el pulque
y buscara nuestro contento,
ahora, desde Monte Alegre,
se mira llegar entre el polvo,
camiones en donde enfrascada
viene con la palabra "Corona Extra",
nuestra tristeza.

X̣TÁ RÌDÁ'⁵

A'óo èwè

Nà'khá thaa gù'wáa,
bilúun, bilúun,
nà'khá agàyaa àdióo numbaa,
xí nimìñáa
màyxàxì xkámixáa,
xí nisjngájma tokàyá ìjìín ñawúan',
áraxnú rawúan' màxu'dáa jùbà'.
Jàyà amúú xnu'ndáa
nìmii ixè rí nà'ne nà'gu iyoo numbaa,
khamí jàgúun à'má drígoo mijná gùwa iya rínaa,
ikáá a'óo èwè rí gida ná xòxtháa ló'.

5. Antropófago según la memoria oral.

HOMBRE DE PIEL

Sonido del hambre

Vengo a tu casa,
bilúun, bilúun,
a verte hijo del mundo,
si tienes miedo
levantaré tu sombra,
si el arcoíris señaló tus dedos,
dame tu boca para guardar la tierra.
Traigo la bolsa del sueño,
el corazón del árbol que duerme el agua de cielo,
traigo abejas de los nueve mares,
el sonido del hambre que habita nuestro pecho.

Estiró la oreja

Amaneció la frente del más viejo,
del que sostiene el mundo
y bajo su silencio se despuntó tu nombre
y se llenaron los ayates de carne
para hacer crecer las orejitas de la muerte.

Luego,
entre las cañuelas,
tu hijo, fue retoño en la lengua de *x tá rídá'*,
collar de piel
que acogió nuestro llanto entre sus dientes.

X tá rídá' estiró una oreja y se hizo cama,
estiró la otra y se hizo cobija,
después, calentó su pie en la boca de lumbre
y cantó: *cháiìn, cháiìn*,
esperando otra tarde, en otra casa.

*Àjngáa rí màrma'áan àkúíáan ló'ju'yáa
dxáma Mauricio Ortega Valerio.*

XTÁMBAA⁶

I

Nifrámuu biyú dó'on ná tsúdúu xuajén,
ndi'yée xuwia ná ma'niin xañúun ga'khúii,
nìndíao rí ijiàn mòne mi'naa kaagu,
xpún xpún, xpún xpún,
ni'théé rí:
—Gájmàá i'díuun mùrú'thin ga'khó
rí mùnii go'òò mbi'i
khamí ràjuín maxtrákháa xngri'í ná rawún xkrúgóo xuajín,
rí màndxà'wáa ñàwúun xà'wí khamí à'óo bègò
tsí mà'nii xtiñún nìmii Júbà ló'.

⁶ Ceremonia piel de tierra.

*A Mauricio Ortega Valerio, desaparecido el 26 de septiembre
del 2014 en Iguala, Guerrero.*

PIEL DE TIERRA

I

Voló sobre el pueblo el águila de la noche,
buscó tu carne para anidar su dolor
y auguró que tus hijos se convertirían en *kaagu*,⁷
xpún xpún, xpún xpún:
—Con sangre cortarían el adobe
para construir la casa del día
y su lengua colgará el garabato en la puerta del pueblo,
para llamar el brazo del cangrejo y el trueno del rayo
que vestirá el corazón de la Montaña.



⁷ Sabio o adivino.

II

Mò'ne nuxii ló' tsígu,
mùtsikáa ló' rè'è
ná akhó ràkóo numbaa,
khamí mùxnàxii ló' i'di
inuu àkhúún júbà
ikàjngóo màñawá' ló' inuun xùwán,
inuun xàbò tsí jùdá' ajuàn',
mí ná rìga wiyúú jambaà,
ná ìñá rí gàjnii rí nà'níi wàkhii,
khamí inuun xàbò tsí nàgu judíin ìjíin xuajín,
ìkhíin tsí trà'iin awún gu'wá ñàjún.

II

Renovemos el año,
quememos flores
en las cuatro narices del mundo,
entreguemos la sangre
al señor sagrado del cerro,
para que nos cuide de los perros,
de los hombres armados,
del silencio de las calles,
de las pozas llenas del color de la tarde,
de quienes se llevan a los hijos del pueblo,
de ellos, que están en la casa del trabajo.



III

En manojo de muertos,
viene el dedo que alumbra el mundo
y levanta los fantasmas del augurio
en donde amarrados
cruzamos el espacio.

En el desvelo de las lenguas de plomo,
nos contaron los días
para enterrar las máscaras,
que engendraron
el cordel de corolas,
en el vientre de las piedras,
las que levantan ahora,
el ansia de nuestra piel endurecida.

IV

Àtrakhá'ò mìnáa ná ìńúun itsí,
àrà'thiin màgátháa rùjmba
asndo rí mànbúún mùxkha xàbò,
tsí dùyaa xùù xuwia ló'
nagóo judèe xnun'daa ló'
ná xkrajndí rí nangúaa thángaa,
asndo xó ru'wa ja'ńúun ná xàbii nùxkháa ló'
khamí nùràxnúú ijíin ñàwún
numaa ló' tsáa jùwá ló' ná Júbàá,
tsáa gidá' ngu'wá ñàwuáa ló',
tsáa màñà' júbà ló',
tsáa jùwáa ló' ná g'o'òò Lucio.



IV

Escóndete en la cueva,
espera que baje la neblina
y termine la caza,
los que huelen la carne
se llevan nuestros sueños
en autobuses que no tienen vuelta,
en su sigiloso acecho se visten de lluvia
y cuentan los dedos
por los que estamos en la Montaña,
los de la mano oculta,
los de la tierra roja,
los que vivimos en la casa de Lucio.

V

Nè'ne xàñúun a'ó
mbi'i rí nìrugáan,
àtsíyáa rí xùgii rí núñaa ikháan núñí ikhúún nye',
nìndxá'wa ló' ná nìxphíbi rìga ràwúan,
ná nìgrigá' ló' gèjímí anjgián' ló'
khamí xuge' nángua rá,
náa màro'ó gà'khó rìge rá,
tsá jàyá idxúu xuajíin ro',
naa krùse màxtrigùùn ñò'ón tsí nudii a'ó rá,
naa júbà màxkhámaa nàkuáa'
xùge rí nanbra'á mìnaa ngàmí xùbía'
khamí nàgajáa iñúu tsiá' ló' rá.

V

Mi voz se hizo nido
el día que te agarraron,
¿Que no saben que todo lo que te hagan me lo hacen a mí?,
aullé el relámpago en tu boca,
donde anduvimos con los nuestros
y ahora, ya no,
¿Dónde amarraré este dolor que enciende la esperanza?
¿Quién traerá la cabeza del pueblo?
¿En qué cruces colgaré aves que sepultan mi lengua?
¿En qué tierra he de encontrar tus pasos,
ahora, que tu cuerpo se acobija en el miedo
y crece la espiga de nuestra rabia?

VI

Esa bala que vio tu nombre
levantó el polvo
y el asombro de los árboles,
que allá,
en la espina del sol naciente,
tu grito,
cayó echo bola,
las chicharras enterraron el ombligo de agua
y sembraron en la cara del mundo,
la raíz que envuelve nuestra historia
por los que vienen tras nuestra sangre.



VII

Xtámbaa,
xtáa gájmáá nìndxàa ná inuu numbaa,
ná a'wá rí jàyáa mbró'o,
ná nùtsíá nímà tsí ndàa inuu,
tsí ndàa ñàwúun,
tsí tsiyaa xúún,
xtáa gájmáá nìndxàa ná wàjún ndèla,
ná inuu nguni' rí nàxná jambaà,
ná gii' xùù wuájià rí nà yaxii
iya idúú mi'chá rí ndáa a'óo.

VII

Xtámbaa,

estoy contigo en el mundo,
en el trueno que trae la noche,
en baile de ánimas sin rostro,
sin brazo,
sin descanso,
estoy contigo en las velas,
en el humo que engendra el camino,
en el olor del copal que recoge
el agua de ojos
de las mañanas sin voz.

VIII

Nige'è gínúu agu'
ná inuu tséndo',
gájmàá ajngáa rí gàmàkhu ni'túun ìdi khamí tsixnda
numuu tsina' rí jàya àna' ló',
nìràxii náa numuu nigajnúu inuu
adáa àñà' tsí ma'ne maestro,
náa numuu nìwuáji' díin dxájúun
tsí mòne kí'nii ixè xàphóo xuajián' ló'.

VIII

Se sentó triste la lumbre
en la delicada piedra de moler,
con respeto le habló a la cal y al fogón
sobre la cicatriz de nuestro padre,
del por qué desollaron
al venadito que iba a ser maestro,
por qué desaparecieron a los hermanos
que llenarían de colores su mesa.



IX

Mauricio,
nàdxáa
asndo xó ru'wa ná Júbáá,
ndayá ra'áa awún',
khamí ná wí rigaan
nagàjaa tsíoon xuajíán ló'
ìdo narma'áan akúiin ithane.

IX

Mauricio,
de la Montaña
vienes de lluvia,
abrazas mi estómago
y en silencio
crece el fuego
de nuestra tierra en tu memoria.





X

Ndxájo',
¡àraxuu rá!,
atixii tsìnuu xubíaa ló',
atixii xó grigòo rudá ló',
atixii rí phú síàn' iixmii mbí'yaa
asndo náa màxkámaa.

X

Hermano,
¡levántate!,
mira la cicatriz de nuestra piel,
las vueltas de nuestra madre
y el coraje con que teje tu nombre,
hasta encontrarte.

XI

Xtàa ixè,
ixè rè'è akhíu',
nàkhuá' rí jùbà' nàyáxiin a'ó Mè'phàa,
àjmùù rumía'
ñàjúun ajmúú mbí'yu',
ná ñáwuán ríga ga'khuii awún
nùmúú ijián' tsí nànguán nìtangíín,
tsí nì'gí ìdúú xuajín bró'on rí nìgàdii ì'di,
ixè Iguala,
ná xtáyaa xtáa a'wá tsíngína
khamí xkàmixùùn xì'ña ló' rí nàmbáñàa ló' è'ne.

XI

Vives árbol,
árbol flor de corazón,
tu pie de tierra guarda mi voz *Mè'phàà*,
tu raíz de ombligo
la canción de mi nombre,
en tu brazo el pesar de mi vientre,
por tus hijos que no regresan,
los que sentaron el ojo del pueblo en la noche de sangre,
árbol de Iguala,
en tu tallo el acento triste
y la sombra de abuelos que nos mueve.

Los Mè'phàà

En la época prehispánica, la lengua Mè'phàà era conocida como yopi, y sus hablantes eran llamados yopes o tlapaneas según el cacicazgo en que tenían asentamiento, siendo la denominación *tlapaneca* la de mayor relevancia para la historia oficial debido a que “yopes” se asoció al apelativo de rebeldes cuyo cacicazgo nunca fue sometido por los aztecas y se mantuvo como señorío independiente durante el periodo mexica. Asimismo, esta cultura emigró a Nicaragua en donde fue conocida como Maribio, Sutiaba o Negradano, términos de los cuales sobrevive el nombre Sutiaba, pueblo que se encuentra asentado en el actual Departamento de León, en la región del Pacífico de Nicaragua. Incluso estuvo presente en Costa Rica, donde la cultura fue conocida como Sebteba o Seteba.

Según las evidencias lingüísticas que tenemos*, Yopes, Tlapanecos, Maribios y Sutiabas son una misma cultura que se asentó en diferentes cacicazgos en el territorio de Guerrero y Centroamérica.

Históricamente, en México esta cultura fue denominada como “tlapaneca”, que es un término de origen náhuatl. La raíz de la palabra tiene dos posibles interpretaciones: la primera acepción es que *tla* viene de *tlali*-tierra, *pan*-locativo de lugar, *neco*-sucio, en donde la raíz de la palabra *neco* viene de la palabra chichimeco, que significa perro sucio o perro pintado; la segunda acepción es *tlapan*-espalda, *neco*-sucio, que tiene el significado de espalda sucia o espalda quemada,

* ver *Las lenguas de América Central* de Walter Lehmann (1907-1909-1920), entre otros.

términos que evolucionaron de manera peyorativa para referirse a los tlapanecos y que derivaron en las denominaciones: los de cara pintada, los de cara sucia, los de cara chimeca.

Sin embargo, desde la década de los '90 del siglo pasado el magisterio bilingüe y las comunidades empezaron la reivindicación de su lengua y por ende el desconocimiento de la palabra "tlapaneco", por su sentido peyorativo, refiriéndose a sí mismos como *Xàbò Mè'phàà*: personas que se definen dentro de un territorio en donde se habla la lengua Mè'phàà.

Dentro del marco de una reivindicación política, el término Mè'phàà ha significado una lucha de reconocimiento de la propia lengua. Si tomamos en cuenta que a través de la lengua conocemos y nombramos al mundo y que al nombrar nos adentramos en la diversidad de pensamientos y formas de vida, se vuelve un asunto fundamental nombrarnos y nombrar al mundo tal como nosotros lo concebimos.

En la actualidad la región de la montaña del estado de Guerrero es el único lugar en donde se habla la lengua Mè'phàà, y sus hablantes constituyen el pueblo originario más antiguo de la zona. La lengua Mè'phàà queda clasificada dentro del tronco lingüístico otomangue y la subfamilia tlapaneca-sutiaba.

El poemario *Xtámbaa* está escrito en la lengua Mè'phàà, y el título hace referencia a la ceremonia que se le hace a un niño al nacer, para saber quién es su hermano animal y así encomendarlo a la tierra, a los bosques y a los ríos para que lo cuiden. La traducción literal de *xtámbaa* es "piel de tierra"; la raíz de la palabra "xtá" hace referencia a la piel, cuya función dentro de la filosofía Mè'phàà es la de cuidar aquello que cubre.

En este sentido *Xtámbaa* hace hincapié en tres dimensiones para hablar de las problemáticas actuales del pueblo Mè'phàà:

- a) Estar en el mundo en la misma condición que todos los seres.
- b) Tener un hermano animal quien es uno mismo.
- c) Asumir que no estamos solos y que nosotros somos responsables de los "otros" que somos "nosotros", en el lugar donde construimos nuestra territorialidad.

El poemario *Xtámbaa* da principal importancia al cuidado de la palabra, porque para los Mè'phàà todo tiene palabra, lo vivo y lo muerto. De esta manera, la obra trastoca dos tiempos, el de la memoria ancestral y el tiempo de lo actual.

Hubert Matiúwàà'











XTÁMBAA

PIEL DE TIERRA

{lista de tracks del CD}

- Tsinúu a'oo / La cicatriz de mi voz
1. Ajngáa / La palabra (4:03)
2. A'wá Mè'phàà / La voz Mè'phàà (3:22)
3. Mbro'on ri maxigú ló' / La noche... (4:04)
4. Mbàxtá / El gallo (2:39)
5. Tsú'tsún / El colibrí (1:36)
- Nigu'ndáa xùwán / Soñaron los perros
6. Nigu'ndáa xùwán / Soñaron los... (1:54)
7. Akuán bègò / Hormigas rayo (2:26)
8. Nixphitáa rè'è / Repartió la flor (1:23)
9. Gu'wá / La casa (2:32)
10. Iya ndaúun à'guàán / Saliva de... (1:30)
- A'ó xíñù' / Voz de la abuela
11. Inu ri màgùmúu ló' / Antes que... (1:56)
12. Ni'khá tsójoo nè / La pezuña vino (1:19)
13. Gixàà gínii / El primer diablo (2:51)
14. Ná inuu giña / En la cara del aire (1:48)
15. Maxátàngaa / No regresará (2:10)
16. Ru'wa gínii / La primera lluvia (1:14)
- À'wá wíi drigoo xíñù' / El silencio de la abuela
17. Nàguwá xò' ináá / Venimos a ti (2:28)
18. Xtóo idáá / Piel de tu ojo (1:21)
19. Ná na'nè ajmúu bèxoo / Donde... (1:46)
20. Nigundaa / Soñé (2:21)
- Xòwè / El tlacuache
21. Nixphitáa yojndoò... / Repartió... (2:08)
22. Xàbò tsí nùndu'wá... / Personas ... (3:04)
23. Corona Extra / Corona Extra (1:12)
- Xtá ridá' / Hombre de piel
24. A'óo èwè / Sonido del hambre (1:37)
25. Nixúmuu nã'un / Estiró la creja (2:24)
- Xtámbaa / Piel de tierra
26. Xtámbaa / Piel de tierra I (2:05)
27. Xtámbaa / Piel de tierra II (1:26)
28. Xtámbaa / Piel de tierra III (1:32)
29. Xtámbaa / Piel de tierra IV (1:29)
30. Xtámbaa / Piel de tierra V (1:51)
31. Xtámbaa / Piel de tierra VI (1:22)
32. Xtámbaa / Piel de tierra VII (1:22)
33. Xtámbaa / Piel de tierra VIII (1:14)
34. Xtámbaa / Piel de tierra IX (0:50)
35. Xtámbaa / Piel de tierra X (0:50)
36. Xtámbaa / Piel de tierra XI (1:45)

Grabación, edición y mezcla: Álvaro Mejía.

Producción del CD: Ricardo Montejano.

Fotografía: Manuel Ndiva'i (Ta Safi).

Grabado en el estudio A de Radio Educación, Ciudad de México, el 4 de agosto de 2016.

Los editores agradecemos especialmente a **Rocío Angélica Mejía Gallardo, Ricardo Montejano y Manuel Ndiva'i.**



XTÁMBAA

PIEL DE TIERRA

Este libro-disco fue impreso en los talleres de Editorial Impresora Apolo S.A. de C.V., Centeno 150-6, Col. Granjas Esmeralda, Del. Iztapalapa, C.P. 09810, Ciudad de México, durante el mes de octubre de 2016. El cuidado de la impresión estuvo a cargo de Héctor Martínez Rojas. El tiraje fue de 2,000 ejemplares.